

Ковальчук Светлана Сергеевна
Тюменский государственный университет
Институт математики и компьютерных наук
Кафедра иностранных языков и межкультурной
профессиональной коммуникации
естественнонаучных направлений
Доцент
Кандидат филологических наук
sskovalchuk@mail.ru

**К ВОПРОСУ О ПРОДУКТИВНЫХ СПОСОБАХ ОБРАЗОВАНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
ON PRODUCTIVE WAYS OF PHRASEOLOGICAL UNITS FORMATION
IN THE ENGLISH LANGUAGE**

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается классификация фразеологических единиц с точки зрения известных ученых. Проанализированы наиболее продуктивные способы образования фразеологических единиц. Выявлены основные структурные типы новых фразеологических единиц.

ABSTRACT. The classification of phraseological units from the point of view of well-known scientists is considered in the paper. The most productive ways of formation of phraseological units are analyzed. The basic structural types of new phraseological units are revealed.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: фразеологическая единица, структурный тип, продуктивный, классификация.

KEY WORDS: phraseological unit, structural type, productive, classification.

Фразеология каждого языка представляет собой динамическую систему, внутри которой постоянно возникают новые элементы, старые фразеологические единицы испытывают переразложение, как в семантическом плане, так и в плане структуры.

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребимым является не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (idiom).

Наиболее распространенной классификацией английских фразеологических единиц является тематическая. В ее рамках разными учеными выделяются группы фразеологизмов по семному составу значений. Классификация имеет основные типы, сформированные по наличию основной архисемы (например, испытывать эмоции), которые далее делятся на более частные группы (такие как, волнение, страх, безразличие и т.д.). Применяется также и классификация по соотношенности фразеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация). В основе разделения лежит принадлежность основного слова в выражении к какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы:

1. Глагольные устойчивые сочетания: to come to a head, to pull somebody's leg, to put ones foot down и др.

2. Устойчивые сочетания с прилагательными: a good heart, a naked eye, a green eye, a cool head и др.

3. Устойчивые сочетания с существительными: in the neck of time, at the heart of something, to lose ones legs, all legs и др.

4. Устойчивые выражения с предлогами: at first hand, to be sick at heart, to look over ones shoulder at и др.

Недостаток данной систематизации заключается в том, что критерий выделения стержневого слова остается неясным.

Кунин А.В. последовательно разрабатывал структурный аспект

английских фразеологических единиц. Кунин А.В. разработал классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения. Он выделил следующие категории: собственно английские (которые он подразделяет по времени возникновения на древне-английские, средне-английские, ново-английские) и заимствованные (в том числе библеизмы: *Achilles heel*, *ones own flesh and blood*, гречизмы и т.п.).

Смирницкий А.И. делит английские устойчивые выражения на 1) те, которые обладают яркой экспрессией и эмоциональной маркированностью (*imaginative, expressive and emotional*) и 2) те, которые лишены этого, стилистически нейтральные. Например: 1) *soft in the head*, *a long head* и 2) *an apple of one's eye*, *give a free hand*, *on the other hand*.

Арнольд И.В. делит английские фразеологизмы на так называемые *set-expressions*, *semi-fixed combinations* и *free phrases*, что в целом соответствует классификации Виноградова В.В. на фразеологические сращения (*to be neck and neck*), единства (*in the twinkling of an eye*, *get the upper hand*) и сочетания (*one's own flesh and blood*), соответственно.

В обогащении фразеологического состава самое активное участие принимают внутренние резервы языка. Следовательно, наиболее продуктивным способом остается образование фразеологических единиц путем семантической перестройки свободных словосочетаний. В основе этих преобразований лежат метафора, метонимия и другие семантические изменения. Например, понятия «не иметь постоянной привязанности» и «говорить учено, заумно, употреблять в речи заумные слова» гораздо выразительнее и лаконичнее, по сравнению со свободными словосочетаниями, передаются новыми фразеологическими единицами *to play the field* и *to have swallowed a dictionary*.

Особую продуктивность в настоящее время имеет образование фразеологизмов-неологизмов путем переосмысления устойчивых словосочетаний нефразеологического характера, т. е. терминологических сочетаний из области науки, техники, спорта. Факты показывают, что

терминологические сочетания легко поддаются метафоризации и в результате образно-метафорического употребления получают устойчивые переносные значения, постепенно приобретая все признаки фразеологических единиц, пополняя их состав.

Так, например, термины космической техники, возникшие сравнительно недавно, уже стали популярными и общеупотребительными фразеологическими единицами, например:

chain reaction - 1) цепная реакция; 2) распространение чего-либо; 3) быстрая передача чувств от одного к другому;

to link up - 1) стыковать космические корабли, 2) знакомиться, встречаться.

Из области политики появились следующие устойчивые сочетания:

brain-gain - приток в страну людей умственного труда (по контрасту с *brain drain* - выезд специалистов из страны);

Common Market - Общий рынок.

Из области техники появились такие фразеологические единицы, как:

bullet train - сверхскоростной пассажирский поезд;

to change the channel - сменить тему разговора;

communication satellite - спутник связи;

deep freeze - морозильник.

Из области просвещения появились следующие сочетания:

in-plant training - обучение работников без отрыва от производства;

redbrick university - провинциальный университет;

student power - студенческое самоуправление.

Большая группа фразеологических единиц образуется при помощи метафорического и метонимического переноса значения словосочетаний нетерминологического характера, например:

golden good-buy - большая сумма, выдаваемая крупному деятелю при уходе в отставку;

granny farm - пансионат для престарелых;

green power - власть денег.

Фразеологические единицы могут образовываться по контрасту от других фразеологических единиц, например:

kiss of life - то, что оживляет, дает силу (образована по контрасту от *kiss of death* - предательство);

thin cat - человек без средств, привилегий, влияния (образована по контрасту от *fat cat* - толстосум).

Фразеологические единицы могут образовываться на основе потенциальных фразеологических единиц, которые имеют в своей основе образ, не соответствующий реальной действительности и не имеющий прототипов среди свободных словосочетаний, например:

to have butterflies in one's stomach - испытывать волнение, неприятные ощущения;

to have green fingers - преуспевать как садовод-любитель;

fire in the belly - самолюбие, инициатива, стимул;

idiot box - телевизор;

on cloud seven or nine - бесконечно счастливый.

Фразеологические единицы могут иметь в своем составе имена собственные, например:

Berlin wall - предотвращение утечки информации (фразеологическая единица образована в 1968 году от названия стены длиной в 26 миль, построенной в 1961 году и разрушенной в настоящее время в связи с объединением Германии);

Reagan doctrine - принцип внешней политики, предложенный Рейганом (сдерживание роста международного коммунизма и его разрушение путем антикоммунистических действий внутри стран с коммунистическим режимом);

Rubic's cube, Rubic's clock - игрушки, изобретенные Рубиком, которые приобрели широкую известность во всем мире.

Фразеологические единицы могут образовываться от авторских оборотов, например:

American dream - американский образ жизни (из пьесы Э. Олби "The American Dream");

Fourth World - малоразвитые страны Африки, Азии, Латинской Америки (Роберт Макнамара).

Фразеологические единицы появляются путем сокращения пословиц, например от пословицы *You can't make a silk purse out of a sow's ear* (Из свиного уха не сошьешь шелкового кошелька) усечением начального и среднего компонентов образовалась фразеологическая единица *to make a sow's ear* в значении «ошибаться».

От фразеологизма *He rides on the waves of popularity* - Его несет волна славы - за счет утраты некоторых компонентов образовался фразеологизм *to ride the waves* в значении «зазнаться, заразиться звездной болезнью».

Фразеологические единицы могут переходить в другой грамматический разряд, например, для создания фразеологизма *a pin-up girl* - девушка, о которой можно только мечтать - глагольная фразеологическая единица *to pin-up* переходит в разряд адъективных фразеологических единиц. Такое же значение имеет фразеологическая единица *a seventh-heaven girl*, образованная от глагольного фразеологизма *to be in the seventh heaven* «быть на седьмом небе от счастья, быть безмерно счастливым».

Из молодежного сленга появились такие фразеологические единицы, как:

out of this world - великолепный;

a piece of cake - 1) легкое задание, 2) нечто очень приятное.

Популяризаторами, а иногда и создателями подобных выражений являются авторы статей, пишущие о росте городов, о проблемах молодежи. К таким выражениям можно отнести следующие единицы языка:

bedroom town - город, в котором человек живет, но не работает;

central city town dwellers - люди, живущие в фешенебельных районах;

fringe residents - жители окраин, не платящие налог центральному городу.

Таким образом, в современном английском языке постоянно

образуются новые фразеологические единицы, в основном следующих структурных типов: V + Adv, Attr + N, V + N.

Как показывают полученные данные, наиболее продуктивным способом образования фразеологических единиц является переосмысление устойчивых словосочетаний нефразеологического характера, поскольку подобные фразеологизмы-неологизмы легко поддаются метафоризации.

Достаточно распространенным и продуктивным способом образования фразеологических единиц является также сокращение пословиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алехина А.И. Английская фразеология. – М., 1982.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М., 2001. – 287 с.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. – М., 1977. – 367 с.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М., 1959. – 326 с.
5. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. Лексикология английского языка. – М., 1956. – 253 с.
6. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1956. – 140 с.
7. Харитончик З.А. Лексикология современного английского языка. – Минск: Высшая школа, 1992. – 247 с.
8. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. – 157 с.